

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 43 (2016)  
**Heft:** 163  
  
**Artikel:** Apré l'èvèi  
**Autor:** Affolter, Eribert  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1045081>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## ▶ **APRÉ L'ÈVÈI**

*Eribert Affolter (JU) patois des Franches-Montagnes*

*N'aïtentes peus de moi qu'i veus vos bèyie  
Des réjons contre Dûe qu'i vois euriûre ;  
Lai neût moûe, l'heûvie déguèrpit ; mitnaint lai lumiere,  
Dains les tchaimps, dains les bôs, ât païtcho lai premiere.*

*I seus pai le bontemps vaîdyement pidoiyie.  
Aivri ât in afaint, çhailat, tchaîrmaint, çhoéri ;  
I sens dvaint l'afaince èt dvaint l'hoûere  
I n'sais'p qué b'sain de pûeraie èt de rire ;  
Mai aiccrât mai djoûe èt s'ajoute è mes pûeres.  
Djâne, Dgeoûerdges, chvantsèz, pochque voili des çhoés.  
Chvantsèz, le bos tchainte, le cie se dore,  
Vous n'èz'p le drèt d'être évoulaie de l'airèe.  
I seus in véye sondgeou èt i ai fâte de vôs,  
Vnites, i veus ainmaie, être djeûte, être douçat,  
Craire, r'mèchiaie antchèpément les tchoses,  
Vétçhie sains eurpreudgie les épainnes è rojes,  
Ètre enfin in bonhanne accètaint le Bon Dûe.*

*Ô bontemps ! Bôs sacrès ! Cie profond'ment bieû !  
An sent in chiôche d'hoûere vétçhaint qu'vôs embrue,  
Èt l'eûvieture bin laivi d'enne biaintche f'nêtre ;  
An mâche son aivisâle â l'aimbidytè des âves ;  
An é le douçat bonhèye d'être d'aivô les ojés  
Èt de vouere, d'dos l'aissôte des raimés di bontemps,  
Ces chires faire d'aivô ces daines des mainieres.*

### **Remarque :**

Traduction difficile. Une poésie aussi riche que celle de Victor Hugo ne peut être traduite dans notre langue de paysan. J'ai tout de même eu du plaisir.

Le cavalier.  
Photo Campion.

